

This Memorandum of Agreement, between the Hawaiian Government, represented by R. W. Erwin, Special Commissioner and Special Agent of the Bureau of Immigration, and Saka Shichi, voluntary passenger per Steamship City of Tokio from Yokohama to Honolulu Witnesseth:

1st. The Hawaiian Government agrees to furnish storage passage from Yokohama to Honolulu, free of expense to S. Saka and Chika his wife, and to his two children said S. Saka and his family having expressed a desire to go to Honolulu as voluntary passengers. This free passage includes ordinary food on the voyage.

2nd. On arrival at Honolulu the Hawaiian Government agrees to obtain employment for the said S. Saka as an agricultural laborer for 3 years and also similar employment for Chika his wife if desired. Until such employment has been obtained, the Hawaiian Government will give the said S. Saka his wife and two children aforesaid lodging commensurate enough to secure health and a reasonable degree of comfort and an allowance of six Dollars per month to the said S. Saka and four Dollars per month to the said Chika his wife and one Dollar per month for food to each of his said children.

The Hawaiian Government will furnish to the said S. Saka and his family as aforesaid cleaned rice at a price not to exceed five cents per pound, and fuel for cooking free of expense.

3rd. The Hawaiian Government guarantees to the said S. Saka wages at the rate of nine Dollars per month, and to the said Chika his wife, at the rate of six Dollars per month, payable in Hawaiian or United States Gold or Silver coin, with allowance for food and lodging as in Art 2. But the said S. Saka must furnish blankets and bed clothing for himself and his family.

4th. The Hawaiian Government agrees to furnish the said S. Saka and his family good medical attendance and medicines free of cost to them.

5th. The Hawaiian Government guarantees that twenty six days of ten (10) hours each in the field or twelve hours each in the sugar house, shall, within the meaning of this agreement constitute one month's service as an agricultural laborer. The hours of service shall be counted from the regularly established moment for departure to work in the field or in the sugar house and shall include the time occupied in going to and from work.

6th. The said S. Saka and his family shall be exempted from all and every kind of personal tax for 3 years from the date of arrival at Honolulu.

7th. Twenty five per cent of the sum received by the said S. Saka and Chika his wife as wages shall be handed over to the Japanese Consul at Honolulu who will duly receipt therefor and deposit the same in the name of the said S. Saka in the Hawaiian Government Postal Savings Bank, to be kept on interest at the rate of 50/0 per annum, and not to be withdrawn, except the Japanese Consul recognizes the absolute necessity of such withdrawal and signifies his approval in writing of the application of the said S. Saka therefor.

Signed and sealed in triplicate at Yokohama this 26 day of January 1885. One copy to be retained by each of the parties hereto, and one to be left in the custody of the Kanagawa Ken Rei.

His Hawaiian Majesty's Special Commissioner and Special Agent of the Bureau of Immigration

I hereby certify that the above Agreement has been signed and sealed by both parties in my presence.

神奈川 関 令
KANAGAWA KEN REI

坂 庄 七
Voluntary Passenger



前記ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス

神奈川縣令 津守 周

坂 庄 七



第七條 右ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス
第六條 右ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス
第五條 右ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス
第四條 右ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス
第三條 右ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス
第二條 右ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス
第一條 右ノ約定書ハ讀者ノ面前ニ於テ双方記各調印セシヲ愛ニ証明ス